

почему слова *ἐπίτροπος* и *διοικητής*, которые в завещании имеют разное значение, переведены одним и тем же словом «administrator».

В конце перевода С. Врионис дает небольшое исследование о завещании. Он не ставит задачи изучить данный памятник с точки зрения его важности для исследования социально-экономических отношений в указанный период, а стремится главным образом выяснить личности, упомянутые в завещании, и локализовать ареал распространения имений Евстафия Воилы.

Решение вопроса о местонахождении имений Воилы очень важно. Без этого нельзя приступить к изучению содержащихся в памятнике сведений. И А. Омон, и П. В. Безобразов, и В. Н. Златарский ошибочно локализовали имения Воилы. С. Врионис, исходя из данных завещания, совершенно справедливо искал имения Воилы на востоке Византии, в захваченных Византией в начале XI в. областях. Указав на название одного из упомянутых в завещании имений — Калмухи, Врионис правильно предположил, что Воила поселился в армяно-грузинской области Тайк (точнее — в Кларджии), которая вошла в состав Византии в начале XI в. С. Врионис локализует и другое селение, принадлежавшее Воиле, — Коптерион, которое он отождествляет с селением Капетру, местом сражения между византийцами и сельджуками в 1049 г., находившимся, по мнению С. Вриониса, на юго-востоке Тайка. Однако, как видно из текста Скилицы, Капетру находился не в Тайке, а около города Арцна, т. е. к югу от Феодосиуполя. Впрочем, в правильности локализации Коптериона Врионис сомневается и сам (*this identification cannot be demonstrated*). Тем не менее можно локализовать еще некоторые селения, названия которых почти не изменились еще в начале нашего века и отмечены на пятиверстной карте Кавказа. Они находятся на территории Кларджии около известного средневекового города Артануджа. Селение Тандзуги завещания Воилы, несомненно, современное селение Тандзот близ Артануджа. В Тандзоте находится грузинская строительная надпись, относящаяся к храму св. Марины, датированная 531 годом хроникона (1312 г. н. э.); в надписи назван ктитор храма — Саимдавле Калмахели<sup>12</sup>, или Саимдавле из Калмаха, т. е. из селения Калмухи завещания Воилы. Недалеко от Артануджа на пятиверстной карте Кавказа указаны два селения — Вартхел и Вартасхеви, в одном из которых, по всей вероятности, нужно видеть селение Варта нашего документа (окончание -хеви по-грузински означает ущелье).

В житии св. Григория Хандзтийского (умер в 861 г.) говорится об известном монастыре, находящемся в местности Опиза<sup>13</sup>. На пятиверстной карте Кавказа к северу от Артануджа указаны два селения — Опиза и Описчала. Одно из них, вероятно, соответствует селению Офидо-вуни завещания Воилы (окончание -вуни в греческом означает «гора»). Под этим греческим словом «вуни» следует, очевидно, предполагать какое-либо созвучное местное слово. По всей вероятности, основная часть слова — Опиза — осмыслена Воилой по-гречески — «Офидо» от слова «офис», т. е. «змея»; полное же название местности в таком осмыслении (Офидо-вуни) означало по-гречески «змея-гора» («змеиная гора»).

Как мы отметили выше, все эти селения находились на территории Кларджии и стали объектом византийской агрессии после смерти тайк-

<sup>12</sup> См. Георгий Мерчул. Житие св. Григория Хандзтийского. Грузинский текст, введение, издание, перевод Н. Марра с дневником поездки в Шавшию и Кларджию. Тексты и разыскания по армяно-грузинской филологии, кн. VII. СПб., 1911, стр. 105.

<sup>13</sup> Там же, стр. 103.